



***Benutzungsordnung für Kleinfeld-  
Sportplätze und Spielplätze  
im Gemeindegebiet***

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss  
Nr. 62 vom 29.08.2005.

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss  
Nr.10 vom 10.04.2007

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss  
Nr. 89 vom 29.09.2011

***Regolamento d'utilizzo dei campetti  
sportivi e dei campi da gioco  
nel territorio comunale***

Approvato con delibera del Consiglio Comu-  
nale del 29.08.2005 n. 62

Modificato con delibera del Consiglio Comu-  
nale del 10.04.2007 n. 10.

Modificato con delibera del Consiglio Comu-  
nale del 29.09.2011 n. 89.

## Inhaltsverzeichnis - Indice

<i>Artikel</i>	<i>Seite/pagina</i>	<i>Articolo</i>
<i>Art. 1 Zweckbestimmung</i>	<i>3</i>	<i>Art. 1 Destinazione d'uso</i>
<i>Art. 2 Führung</i>	<i>3</i>	<i>Art. 2 Gestione</i>
<i>Art. 3 Anwendungsbereich der Verordnung</i>	<i>3</i>	<i>Art. 3 Ambito d'applicazione</i>
<i>Art. 4 Nutzungsarten</i>	<i>3</i>	<i>Art. 4 Disposizioni generali</i>
<i>Art. 5 Kriterien für die Benutzung</i>	<i>4</i>	<i>Art. 5 Criteri per l'utilizzo</i>
<i>Art. 6 Benutzungsdauer</i>	<i>4</i>	<i>Art. 6 Durata dell'utilizzo</i>
<i>Art. 7 Vormerkungen (Gesuchstellung)</i>	<i>4</i>	<i>Art. 7 Prenotazioni (domanda)</i>
<i>Art. 8 Erteilung der Genehmigung</i>	<i>5</i>	<i>Art.8 Rilascio dell'autorizzazione</i>
<i>Art. 9 Veröffentlichung der Vormerkung</i>	<i>5</i>	<i>Art. 9 Pubblicazione della prenotazione</i>
<i>Art. 10 Gebühren (Mieten)</i>	<i>5</i>	<i>Art. 10 Tariffe (affitto)</i>
<i>Art. 11 Ordnung</i>	<i>6</i>	<i>Art. 11 Disciplina</i>
<i>Art. 12 Haftung</i>	<i>6</i>	<i>Art. 12 Responsabilità</i>
<i>Art. 13 Verbindlichkeit der Verordnung</i>	<i>7</i>	<i>Art. 13 Obbligatorietà del regolamento</i>

## ***Benutzungsordnung für die Kleinfeld-Sportplätze und Spielplätze im Gemeindegebiet***

Die Kleinfeld-Sportplätze und Spielplätze wurden von der Gemeindeverwaltung Vahrn zur sportlichen Betätigung und gemeinschaftlichen Freizeitgestaltung vorwiegend für die ortsansässigen Kinder und Jugendlichen errichtet.

### ***Art. 2 Führung***

Die Gemeindeverwaltung Vahrn führt die Kleinfeld-Sportplätze und die Spielplätze eigenverantwortlich als öffentliche Einrichtungen.

### ***Art. 3 Anwendungsbereich der Verordnung***

Diese Verordnung regelt die Benutzung der Plätze und schreibt die gebotene Ordnung fest.

### ***Art. 4 Nutzungsarten***

#### **1) Freie Nutzung:**

Für alle Bürger der Gemeinde Vahrn (nachfolgend als „Ortsansässige“ betitelt) sind die Kleinfeld-Sportplätze und Spielplätze grundsätzlich frei zugänglich und stehen unentgeltlich zur Verfügung.

Für die Benutzung sind im Regelfall kein Ansuchen und keine Meldung notwendig.

#### **2) Nutzung nach vorheriger Genehmigung:**

- a) Die Kleinfeld-Sportplätze und Spielplätze können für bestimmte Termine und Veranstaltungen auch vorgemerkt werden.
- b) Von allen nicht im Gemeindegebiet ansässigen Personen können die Kleinfeld-Sportplätze und Spielplätze nur mit Genehmigung durch die Gemeindeverwaltung nach entsprechenden vorhergehenden schriftlichem Ansuchen genutzt werden.

Gruppen mit überwiegend ortsansässigen Mitgliedern werden als „Ortsansässige“ gewertet.

## ***Regolamento d'utilizzo dei campetti sportivi e dei campi da gioco nel territorio comunale***

I campetti sportivi ed i campi da gioco sono stati costruiti dall'Amministrazione comunale di Varna soprattutto per l'attività sportiva e ricreativa dei bambini e dei giovani residenti nel luogo.

### ***Art. 2 Gestione***

L'Amministrazione comunale di Varna gestisce i campetti sportivi ed i campi da gioco sotto la propria responsabilità, quali attrezzature collettive.

### ***Art. 3 Ambito d'applicazione***

Il presente regolamento disciplina l'utilizzo dei campi e ne prescrive il necessario ordinamento.

### ***Art. 4 Disposizioni generali***

#### **1) L'accesso libero:**

Per tutti i cittadini del Comune di Varna (di seguito chiamati "residenti") l'accesso ai campetti sportivi ed ai campi da gioco in linea di massima è libero e gratuito.

Per l'utilizzo, di norma non è necessaria alcuna domanda né comunicazione.

#### **2) Utilizzo previa autorizzazione:**

- a) I campetti sportivi ed i campi da gioco possono essere anche riservati per determinati periodi e manifestazioni.
- b) da tutte le persone non residenti sul territorio comunale i campetti sportivi ed i campi da gioco possono essere utilizzati solamente con approvazione da parte dell'amministrazione comunale previa precedente relativa richiesta scritta.

Gruppi con un numero prevalente di residenti sono valutati come „residenti“.

### **Art. 5 Kriterien für die Benutzung**

Für die Benutzung der Kleinfeld-Sportplätze und Spielplätze werden folgende Prioritäten festgelegt:

- 1) für die Grundschüler und Kindergartenkinder während sowie unmittelbar vor und nach der Unterrichtszeit (nur Spielplatz „Turnhalle“)
- 2) für Ortsansässige
  - a) Kinder und Jugendliche bis zu einem Alter von 14 Jahren
  - b) Jugendliche über 14 Jahren
  - c) alle anderen Personengruppen
- 3) für nicht Ortsansässige.

### **Art. 6 Benutzungsdauer**

Für die freie Nutzung der Plätze (ohne Vormerkung) gelten die nachstehenden Zeitvorgaben:

- 1) Jeder Gruppe oder Spielgemeinschaft steht der Platz für jeweils 60 Minuten zur Verfügung. Nach Ablauf dieser Zeit ist der Platz umgehend freizugeben, sofern eine andere berechnete Gruppe, die aus mindestens 4 Personen bestehen muss, auf die Benutzung des Platzes wartet.
- 2) Den Anweisungen von dazu befugten Personen wie Gemeindepersonal oder -referenten) auch Kindergärtnerinnen und Lehrkräften (im Bereich von Schulen), ist unabhängig von der vorherigen zeitlichen Regelung auf jeden Fall Folge zu leisten.

### **Art. 7 Vormerkungen (Gesuchstellung)**

- 1) Gesuche für die Vormerkung zur Benutzung der Plätze sind direkt an die Gemeinde Vahn zu stellen.
- 2) Der Antrag auf Vormerkung eines Platzes ist von einer volljährigen Person einzureichen.

### **Art. 5 Criteri per l'utilizzo**

Per l'utilizzo dei campetti sportivi e dei campi da gioco vengono fissate le seguenti priorità:

- 1) per gli scolari e per i bambini della scuola materna durante nonché immediatamente prima e dopo l'orario delle lezioni (soltanto campo da gioco "palestra")
- 2) per i residenti
  - a) bambini e ragazzi/e fino a 14 anni
  - b) ragazzi/e con più di 14 anni
  - c) tutti gli altri gruppi di persone
- 3) per non residenti.

### **Art. 6 Durata dell'utilizzo**

Per il libero utilizzo dei campi (senza prenotazioni) valgono le seguenti prescrizioni di tempo:

- 1) Ogni gruppo di residenti o squadra ha a disposizione il campo per 60 minuti. Trascorso questo periodo il campo deve essere immediatamente liberato, nel caso in cui un altro gruppo autorizzato, composto da almeno 4 persone, attenda per l'utilizzo del campo.
- 2) In ogni caso sono da seguire le direttive delle persone autorizzate, come personale comunale oppure assessori, anche insegnanti della scuola materna, insegnanti e personale, indipendentemente dalla precedente regola di tempo.

### **Art. 7 Prenotazioni (domanda)**

- 1) Domande di prenotazione per l'utilizzo dei campi sono da presentare direttamente al Comune di Varna.
- 2) La domanda di prenotazione del campo deve essere presentata da una persona maggiorenne.

- 3) Gesuche für eine einmalige bzw. mehrmalige Nutzung eines Platzes durch Ortsansässige müssen mindestens 14 Tage vor der geplanten Nutzung eingereicht werden.
- 4) Gesuche um eine Nutzung durch nicht ortsansässige Antragsteller sind mindestens 21 Tage vor der (ersten) geplanten Nutzung einzureichen.

#### **Art. 8 Erteilung der Genehmigung**

- 1) Die Genehmigung für die vorgemerkte Nutzung eines Platzes wird im Falle von Ansuchen laut Art. 7 Punkt 3 vom zuständigen Gemeindereferenten erteilt.
- 2) Über die Erteilung der Genehmigung von Ansuchen laut Art. 7, Punkt 4 entscheidet der Gemeindeausschuss.

#### **Art. 9 Veröffentlichung der Vormerkung**

- 1) Jede genehmigte Terminvormerkung wird auf der beim Eingang des jeweiligen Platzes befindlichen Anschlagtafel mindestens 7 Tage vor dem betreffenden Termin der Veranstaltung veröffentlicht.
- 2) Unabhängig von der Rangordnung gemäß Art. 5 haben vorgemerkte Veranstaltungen absoluten Vorrang. Die veröffentlichten vorgemerkten Zeiten sind von allen anderen möglichen Nutzern frei zu halten.

#### **Art. 10 Gebühren (Mieten)**

Laut Art. 4 Abs. 1 können die Plätze ohne Vormerkung unentgeltlich genutzt werden. Für die nachstehend angeführten vormerkungs bzw. genehmigungspflichtigen Aktivitäten wird von der Gemeindeverwaltung allerdings eine Benutzungsgebühr eingehoben, deren Höhe vom Gemeindeausschuss festgelegt wird.

- 1) Aktivitäten von nicht ortsansässigen Veranstaltern und Personen
- 2) Einmalige Veranstaltungen von Freizeitvereinen oder Privatpersonen mit Gewinnabsicht

- 3) Domande per un singolo o ripetuto utilizzo di un campo da parte di residenti devono pervenire almeno 14 giorni prima del termine previsto.
- 4) Domande per l'utilizzo dei non residenti sono da presentare almeno 21 giorni prima del previsto utilizzo.

#### **Art.8 Rilascio dell'autorizzazione**

- 1) L'autorizzazione per il prenotato utilizzo di un campo, in caso di richiesta di cui all'art. 7 punto 3, viene rilasciata dall'Assessore competente.
- 2) Per il rilascio dell'autorizzazione di domande di cui all'art. 7 punto 4 decide la Giunta Comunale.

#### **Art. 9 Pubblicazione della prenotazione**

- 1) Ogni prenotazione concessa è pubblicata sul pannello per le affissioni, nei pressi dell'accesso al relativo campo, almeno 7 giorni prima del relativo termine della manifestazione.
- 2) Le manifestazioni prenotate hanno precedenza assoluta indipendente dalla graduatoria di cui all'art. 5. I periodi prenotati affissi sono assolutamente da tenere liberi da tutti gli altri possibili utilizzatori .

#### **Art. 10 Tariffe (affitto)**

In base all'art. 4 comma 1 i campi possono essere usati senza prenotazione e gratuitamente.

Per le attività elencate di seguito, sottoposte a prenotazione ed autorizzazione, viene però riscosso dall'Amministrazione comunale una tariffa d'utilizzo, il cui ammontare viene stabilito dalla Giunta Comunale.

- 1) Attività di organizzatori e persone non residenti.
- 2) Manifestazione singola a scopo di lucro di Società per tempo libero o persone private.

- 3) Veranstaltungen von Firmen, Banken u.dgl.
- 4) Regelmäßige Nutzung durch Vereine und Organisationen, die nicht als Volontariatsvereine eingestuft sind

#### ***Art. 11 Ordnung***

- 1) Die Benutzer haben sich so zu verhalten, dass Sicherheit, Ruhe und Ordnung im Bereich der Anlagen nicht beeinträchtigt, gestört oder gefährdet werden.
- 2) Für die Sauberhaltung der Anlagen haben die jeweiligen Nutzer selbst Sorge zu tragen.
- 3) Die Anlagen sind sorgsam zu behandeln; Beschädigungen verpflichten den/die Verursacher/in zum Schadensersatz.
- 4) Dem beauftragten Personal obliegt die Überwachung und die Aufsicht über die Anlagen.
- 5) Der Aufschank sowie der Genuss von alkoholischen Getränken ist im Bereich der Kleinfeld-Sportplätze und Spielplätze grundsätzlich verboten. Bei Verstoß erfolgt ein Benutzungsverbot. Der Gemeindevorstand kann Ausnahmen zum Alkoholverbot genehmigen.

#### ***Art. 12 Haftung***

- 1) Das Betreten und Benutzen der Anlagen geschieht ausschließlich auf eigene Gefahr; jede/r Benutzer/in haftet für Unfälle auch gegenüber Dritten sowie für Beschädigungen der Anlage selbst.
- 2) Jede Sachbeschädigung wird dem Verursacher angelastet.
- 4) Schäden sind unverzüglich der Gemeindeverwaltung zu melden.

- 3) Manifestazioni da parte di ditte, Istituti bancari e simili.
- 4) Utilizzo ripetuto di associazioni o organizzazioni non classificate „Onlus“.

#### ***Art. 11 Disciplina***

- 1) I frequentatori della struttura devono comportarsi in modo che la sicurezza, la tranquillità e l'ordine nell'ambito degli impianti non vengano pregiudicati, disturbati o compromessi.
- 2) La pulizia dell'impianto è a carico dei singoli utenti.
- 3) Gli impianti sono da usare con cura; chiunque arrechi danni alle strutture è obbligato al risarcimento.
- 4) Al personale incaricato spetta il controllo e la sorveglianza degli impianti.
- 6) La somministrazione, come pure il consumo di bevande alcoliche nell'ambito dei campi sportivi e dei campi da gioco vietato di principio. Nel caso di infrazione segue il divieto di utilizzo. La Giunta Comunale può autorizzare delle eccezioni al divieto di alcol.

#### ***Art. 12 Responsabilità***

- 1) L'accesso e l'utilizzo degli impianti è esclusivamente a proprio rischio; ogni utente è responsabile per infortuni recati anche a terzi e per danni alle strutture dell'impianto stesso.
- 2) Ogni danneggiamento viene addebitato al relativo responsabile.
- 4) I danni vanno denunciati immediatamente al personale di servizio.

### ***Art. 13 Verbindlichkeit der Verordnung***

Die gegenständliche Verordnung dient der Sicherheit, Ordnung und Sauberkeit der Anlage und ist für alle Benutzer verbindlich. Sonderregelungen bedürfen der Genehmigung durch den Gemeindevorstand; mit dem Betreten der Anlage erkennt jede/r Besucher/in die Bestimmungen dieser Ordnung sowie alle sonstigen zur Aufrechterhaltung der Sicherheit erlassenen Anordnungen an.

### ***Art. 13 Obbligatorietà del regolamento***

Il regolamento serve per la sicurezza, l'ordine e la pulizia dell'impianto ed è vincolante per ogni frequentatore; permessi straordinari devono essere autorizzati dalla Giunta comunale; l'accesso all'impianto implica ad ogni frequentatore l'accettazione del presente regolamento e di tutti gli altri provvedimenti rilasciati per il mantenimento della sicurezza.